



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de TRACHSLER (Richard), MAILLET (Fanny), « Glossaire *Clamadès* », *Le Cheval volant en bois. Édition des deux mises en prose du Cleomadès d'après le manuscrit Paris, BnF fr. 12561 et l'imprimé de Guillaume Leroy (Lyon, ca. 1480)*, p. 301-305

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4121-9.p.0301](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4121-9.p.0301)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2010. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE CLAMADÈS

- acointance° s. 1266 *acointance, relation (amoureuse).*
- [acointier]° *réfl.* + de 363 *se lier intimement (en parlant d'une rencontre amoureuse).*
- acostumé (avoir – de + inf.)° loc. 531 *avoir l'habitude de.*
- ademander° tr. 170 *demander.*
- adorné° adj. 162 *orné, paré.*
- [adoubber]° tr. 559 *apprêter, mettre dans l'état qui convient.*
- adviser° tr. 323 *décider*; (– + de) 103 *penser (à)*; intr. 121 *regarder avec attention*; *réfl.* 334, 697 *songer, se dire (après réflexion)*; – + de 852 *porter son attention sur.*
- aleure (moult grand –)° loc. 563 *à très grande vitesse.*
- aliger° tr. 632 *soulager.*
- allarent° 1386* *passé simple P6 de aller.*
- amo(u)reux° adj. 166, 180, 1381 *amoureux, digne d'amour, qui possède toutes les qualités requises pour être aimé* 792 *amoureux (en parlant d'un amour sans retour).*
- ans (de trois – en trois –)° 223 *tous les trois ans.*
- apointer° tr. 863 *préparer.*
- [appareiller]° tr. 195, 1211, 1301 *préparer, apprêter*; appareillez adj. m. pl. 970 *équipés.*
- ardant° adj. + en 280 *qui brûle de (en parlant du sentiment amoureux).*
- assaié *voir essayé.*
- assavoir° tr. (*ici toujours en périphrase factitive*) 114, 676, 1114, 1389 *savoir, informer, avertir*; (c'est –) loc. conj. 43, 57, 68, 144, 253, 481 *c'est-à-dire, à savoir.*
- atendre (2) *réfl.* + a 91 *prêter attention à.*
- aucunement° adv. 320 *de quelque façon, dans une certaine mesure*; 463 *aucunement, d'aucune façon.*
- avancer *voir chemin.*
- a(d)venture, advantage° s. f. 291, 947, 951 *aventure, situation réservant des surprises*; (d'–) 532 *par hasard*; (à l'–) 1103 *en péril*; (par –) 1262 *éventuellement.*
- bailler° tr. 1142, 1303, 1339 *remettre, céder, mettre à disposition.*
- baron° s. m. 572, 832, 921 *haut seigneur*; 759, 805, 813, 826 *mari.*
- baronnie° s. f. 570, 823 *ensemble des barons.*
- benignement° adv. 788 *avec bienveillance.*
- bende° s. f. 28 *alliance.*
- besongne° s. f. 1204 *entreprise, affaire*; pl. 1211 *affaires, effets personnels.*
- [besongner]° intr. 1141 *accomplir sa tâche.*
- [blasmer]° tr. 684, 816 *blâmer, réprimander.*
- blondés° adj. m. pl. 168 *blonds.*
- cas° s. m. 1095, 1348 *crime, délit.*
- cautelle° s. f. 251 *ruse.*
- [chailoir]° *impers.* 687 *importer.*
- chamberiere° s. f. 676 *servante (en parlant d'une femme qui se remet au service de celui qu'elle aime).*
- chambrier° s. m. 915, 918, 923 *valet de chambre, chambellan.*
- chameure° s. f. 1347* *variante de charmure charme, sortilège.*
- chascun (un –)° 1428 *chacun.*
- chemin (3) (avancer son –)° 470 *progresser, faire du chemin*; (soi mettre au –) 502 *se mettre en route.*

- chere (faire pire -)° 1068 *réserver un plus mauvais accueil.*
- chevance° s. f. 1425 *biens, richesse.*
- cheville s. f. 53, 93, 121, 129, 269, 557, 561, 1351, 1357 *cheville, ici pièce de bois ou de métal qui permet de diriger le cheval volant.*
- comme (22) *adv.* 1121 *comment.*
- [commencer] (22) *tr.* + *inf.* 339* *commencer à (la préposition est exprimée partout ailleurs).*
- com(m)ent (23) *adv.* (équivalent souvent à une conjonction simple après des verbes de perception ou d'expression) 100, 119, 185... *comment, de quelle manière; (compter -) 393 expliquer que; (demander -) 1140 demander si; (la manière -) 1365 comment, la manière dont.*
- [comparer]° *tr.* 989 *payer (ici en parlant d'un prix symbolique).*
- conclusion° (venir a - de) 20 *venir à bout de.*
- [co(n)noître]° *tr.* 795, 860 *connaître; 333, 546, 1189, 1194, 1272 reconnaître; 128, 215, 284, 446, 975, 1215, 1329 reconnaître, se rendre compte, constater; part. passé 710, 1119 reconnu.*
- conquêté° *part. passé* 1183 *gagné, remporté.*
- conseil° s. m. 824 *décision, avis; 244 conseil, groupe de personnes chargées de donner leur avis au roi; (tenir -) 28 se réunir pour délibérer; (estre de - que) 75 être d'avis que [?]; (prendre - que) 466 prendre la décision de.*
- [conseiller]° *réfl.* + de 822 *réfléchir à, étudier (une question).*
- consens (estre - de)° 1079* *consentir à, être complice de.*
- [contregarder]° *tr.* + de + *inf.* 1379 *veiller à ne pas.*
- co(ust)ume (11) s. f. 1341 *usage, emploi [?].*
- [coulper]° *tr.* 1077 *accuser; part. passé 418 accusé.*
- [courir]° *intr.* + *sus* (a) 1163, 1167, 1169, 1173 *se précipiter sur, attaquer.*
- [courrousser], [cour(r)oucer] (7) *réfl.* + a 239 *se fâcher contre.*
- couvertement° *adv.* 949 *à mots couverts. croyez voir vray.*
- cyrurgien° s. m. 1051 *chirurgien.*
- degrés° s. m. pl. 138 *marches d'escalier.*
- demander (43) *intr.* + de 753 *s'enquérir de.*
- demenra° 586, 590 *futur P3 de demener manifester; voir aussi joye.*
- demeure (sans fayre -)° 861 *sans attendre.*
- demeuree (sans faire longue -)° 322 *sans attendre, sans tarder.*
- demeurer (12) *intr.* 512, 515, 518 *tarder; impers. (en tour négatif) + que 279, 733 ne pas manquer d'arriver.*
- [demonstrer]° *tr.* 678 *montrer, témoigner.*
- [departir], despartir, deppartir° *intr.* 411, 431 *partir, s'en aller; inf. subst. 914 départ.*
- desconfort° s. m. 602, 683 *affliction.*
- [desnoyer]° *tr.* + *pour* + *attr.* 812* *refuser de reconnaître pour.*
- desolacion° s. f. 602 *désolation, affliction.*
- desrober° *réfl.* + de 907 *se dérober à; tr. 1265 dérober, enlever.*
- dessus *prép.* 247 *graphie pour dessous; voir aussi espece.*
- dilacion° s. 829 *délai.*
- divers (4) *adj.* 727 *étranger, lointain.*
- [doubler]° *intr.* 361 *redoubler.*
- durer° *intr.* 367, 672 *durer, subsister; - + a 840 opposer une résistance à.*
- embrasee, ambrasee° *part. passé et adj. f. (- en) 279, 371 embrasée par.*
- [empirer]° *intr.* 839 *aller de plus en plus mal, montrer les signes d'un état de santé qui empire.*
- engin° s. m. 251 *ruse, subterfuge.*
- [ennoyer]° *imp.* + a 504 *être pénible à, causer de l'ennui à.*
- enseignes° s. pl. 558 *preuves.*
- ensemble (6) *prép.*° 598 *avec.*
- entalenter° *tr.* + de + *inf.* 1334 *inspirer le désir de, inciter à.*
- entreprins° *part. passé* 171 *pénétré.*
- entretene mens° s. m. pl. 203 *propos.*

- [envoyer], [envoier] (13) *intr.*° 449, 467 *envoyer qqn., dépêcher qqn.*
 escuerie° *s. f.* 751 *ensemble des écuyers.*
 espece (dessus l'– de)° 247 *sous l'apparence de; voir aussi dessus.*
 especial (par –)° 60, 1097 *spécialement, en particulier.*
 especiaux° *s. m. pl.* 430 *personnes qui se distinguent par la puissance de leur rang, l'élite.*
 esprouver° *tr.* 84, 87 *essayer, mettre à l'épreuve (ici, pour vérifier le bon fonctionnement des automates); part. passé 66 éprouvé.*
 essayé, assaié° *part. passé* 66, 98 *soumis à un essai, mis à l'épreuve (pour en vérifier le bon fonctionnement); voir aussi esprouver.*
 essient (a son –)° 1238 *sciemment, de manière réfléchie.*
 estrange° *adj.* 14, 385, 709 *étranger.*
 estre° *inf. subst.* 770, 791 *état de santé.*
 eure *voir* heure.
 [explaitier]° *tr.* 907 *réussir.*
 façon (en – du monde)° 318, 367 *de quelque façon que ce soit, en aucune façon (précédé d'une négation).*
 faiez° *s. f. pl.* 223 *fées.*
 [faillir]° *semi auxil.* + a + *inf.* 273 *manquer de; – + de + inf. manquer de, négliger de.*
 faucer *voir* serment.
 faute (n'y aura point de –)° 407 *cela se fera de façon sûre.*
 finances° *s. f. pl.* 711 *argent, ressources pécuniaires.*
 fois (a l'autre –)° 446 *la fois précédente.*
 [fondre]° *intr.* 541 *s'effondrer.*
 fontaine° *s. f.* 474, 733 *source.*
 force (grand – de)° 216 *un grand nombre de.*
 forcenement° *s. m.* 1235 *folie furieuse.*
 fortune (par –)° 329 *par chance.*
 frenesie° *s.* 783 *délire furieux.*
 froissé, froysé° *part. passé et adj.* 1024, 1052, 1060 *ébranlé, blessé, mal en point.*
 gaigne° *s. m.* 1131, 1142, 1152 *gage de bataille.*
 gaité° *s. f. et m.* 1386 *sentinelle.*
 garde° *s. f.* 1078 *garde; (se donner –) 90 se méfier, prêter attention; (avoir en –) 208 avoir sous sa surveillance; (n'avoir –) 1328, 1335 faire preuve d'insouciance.*
 gecter° *tr.* 275 *jeter, lancer; – hors 687 délivrer.*
 [guementer]° *réfl.* 663 *se lamenter.*
 guerrier° *tr.* 15*, 21 *variante morphologique de guerroyer.*
 habergier° *intr.* 980 *loger.*
 hardi(e)ment° *adv.* 113, 1319 *sans crainte, sans hésitation.*
 harnois, harnoys° *s. m.* 952, 990, 994, 1002 *harnais (toujours associé au cheval ici).*
 (h)eur° *s. f.* 117, 142, 271, 431, 836, 981, 1308 *temps, heure, instant, occasion; (a l'–) 811 alors, à ce moment là; (a l'– que) 855 au moment où.*
 honneur° *s. f.* 237, 258, 381 *honneur; (a –) 1413 avec honneur; (faire – a) 496, 506, 571, 1196 faire honneur à; (avoir –) 1367 tirer honneur.*
 [hucher]° *tr.* 190 *appeler, convoquer.*
 huy devant jour° *loc. adv.* 229 *aujourd'hui avant le lever du jour.*
 instance (en grand –)° 922 *avec beaucoup d'insistance, de façon pressante.*
 jeulx° *s. m. pl.* 801 *spectacles, divertissements.*
 journee, journée° *s. f.* 938 *distance parcourue en l'espace d'une journée; 476, 1383 journée de voyage; (prendre –) 17 fixer une date.*
 joyau° *s. m.* 43, 45, 55, 63, 410, 726 *objet précieux, cadeau.*
 joye (11) (demener –) 586, 590 *manifeste de la joie; (fere –) 587, 591 être en liesse, se réjouir.*
 langa(i)ges° *s. m. pl.* 443, 706, 818, 973 *paroles, propos.*
 large° *adj.* 7 *généreux.*
 leur° *s. m.* 900 *biens.*

- licence° *s. f.* 1000 *permission, autorisation.*
 loing° *adj.* 1248 *lointain.*
 lue° *s. f.* 476, 965, 1384 *lieue.*
- mais (– que)° *loc. conj.* 699, 701, 1124
pourvu que; 1327, 1401 *quand, lorsque*;
 (a toujours –) *loc.* 1037 *pour toujours.*
 mander° *tr.* 17, 62, 73, 211, 570, 571, 710,
 823, 832, 1153, 1410 *convoquer, appe-*
ler; 554 *demander.*
 [maintenir]° *tr.* 19 *conduire, diriger.*
 maniere (15) *s. f.* 127, 560 *par métonymie :*
façon de manier, manière d'utiliser, fonc-
tionnement [?]; 1259 *état dans lequel on se*
porte; 1260 *façon d'être, façon d'agir, atti-*
tude; (par – faincte) 1293 *sous des dehors*
trompeurs, en usant de faux-semblants.
 melodie° *s.* 49 *agrément, plaisir (que l'on tire*
d'une musique).
 menestrier° *s. m.* 800*, 1207 *ménes-*
trel, personnage qui se distingue par sa
connaissance des arts.
 mercy (pour Dieu –)° *loc.* 221, 806 *pour*
l'amour de Dieu.
 mesgnie° *s. f.* 299 *compagnie.*
 mesler° *réfl.* + de 311 *se mêler de, s'occuper de.*
 mot (de – a –)° 636 *sans oublier un mot,*
en détail, avec la plus grande exactitude.
 moulon° *s. m.* 1023 *meule de foin.*
 musars (faire musier les –)° 1300 *amuser*
la galerie [?].
 musier *voir* musars.
 myre° *s. m.* 1251 *médecin.*
- naistre° *inf. subst.* 222 *naissance.*
 neant (pour –)° *loc.* 301 *en vain.*
 nigromance° *s.* 27 *magie.*
 non obstant° *prép. et adv.* 472, 608, 831,
 1148 *malgré, cependant*; (– que + ind.)
loc. conj. 61 *bien que*; (ce –) *loc. adv.*
 118 *malgré cela.*
 nouveaux *s. m. pl.*° 725 *nouvelles.*
- obvier° *intr.* + a 691 *faire obstacle à.*
 [offendre]° *intr.* 657 *commettre une offense.*
- ont° *adv. relatif* 437*, 676, 909, 1407
variante de ou où [? Voir note de fin,
l. 281].
 oublier (2) *tr.* + a 100 *oublier de.*
 outre° *adv.* 444 *outre*; (tout –) 157 *plus*
loin, plus avant; 1172 *de part en part.*
 ouvrier° *tr.* + en 803 *travailler, broder [?].*
- partie° *s. f.* 16, 436, 1124 *camp, partie*
(dans un combat, un procès); 1126 *partie*
adverse, camp opposé.
 [pausmer]° *réfl.* 1280 *s'évanouir, perdre*
connaissance; *voir aussi* spasmer.
 peu (ung bien –)° 412 *un petit peu.*
 phisicien, phizicien° *s. m.* 756, 1251
médecin.
 [plaire] (19) *tr.* + a 170, 486, 534*... *plaire*
à; impers. + a 242, 402, 404, 415, 498*,
 501, 570, 699... *convenir à, être au gré*
de; ja Dieu ne plaise 342 à Dieu ne plaise
(formule servant à exprimer le refus d'une
éventualité); pleust a Dieu que 675 plutôt
à Dieu que; plaise vous savoir que 343,
365 qu'il vous plaise de savoir que (en tête
de proposition, formule de politesse pour
solliciter les bonnes grâces de son auditeur
avant d'annoncer quelque chose).
 playcte, plate° *adj. f.* 136, 229 *plate.*
 plouremens° *s. pl.* 646 *pleurs, lamentations.*
 point (par ung –)° 67 *dans des circonstances*
précises; (en ce –)° 112 *pour le moment*;
 (estre a –)° 114 *être temps*; (sur ce –)°
 566 *à cet instant, alors*; (a –)° 560, 1211
convenablement, comme il faut, en bon
ordre; 738, 844 *dans cet état*; (en –)°
 1011 *dans l'état souhaité (en emploi*
attributif : prêt); (en bon –)° 1332 *en*
bonne santé.
 pourtant° *adv.* 234, 430, 698, 794, 1144
pour cela, pour autant.
 preau, preieul° *s. m.* 233, 324, 327, 842
préau; 730, 732, 734, 748, 1337 *pré,*
prairie.
 prendre (– mort)° 240 *mourir.*

- present (pour le –)° 1085 *pour l'heure, pour le moment.*
- [presenter] (6) *réfl.* + a + inf. 1123 *s'offrir à.*
- prouvé° *part. passé* 304 *convaincu, prouvé coupable de.*
- [quiter]° *tr.* 1200 *acquitter, libérer (d'une dette).*
- raisonner° *intr.* + a 1217 *parler avec, s'entretenir avec.*
- regarder (12) *tr.* 233 *considérer; intr.* + dedens 209 *donner sur; voir aussi yeulx.*
- [remercier]° (qqn. (de qqch.)) 378, 998, 1043, 1316 *remercier qqn. (de qqch.); – qqch.* a qqn. 347, 1196 *remercier qqn. de qqch.*
- repandre° *tr.* 685 *blâmer, réprimander; part. passé* 304 *convaincu, reconnu coupable.*
- retenir (3) *tr.* (+ pour) + attr. 368, 379 *accorder le titre de.*
- retourner (22) *tr.* 100 *ramener; part. passé* 115 *revenu.*
- roberie° *s.f.* 992 *vol, brigandage.*
- [ruer]° *tr.* + jus 1163, 1167 *faire tomber.*
- seigneurie° *s.f.* 500, 506, 574 *ensemble des seigneurs.*
- semblant° *s. m.* 1273 *signes extérieurs; (par –) 786 par feinte; (faire – de) 457, 1347 faire mine de, faire semblant de.*
- sens (6) (par –) 698 *en usant d'intelligence; (hors du –) 835, 838 fou, forcé.*
- serment (faucier son –)° 383 *ne pas tenir parole, manquer à ses engagements.*
- servir (6) *tr.* + a 194, 327 *desservir.*
- seulement (tant –)° 67, 327 *uniquement, seulement, exclusivement.*
- si *conj.* 594 *jusqu'à ce que, tant que. . . ne pas.*
- so(u)ffrir (4) *tr.* 278, 1398 *supporter, endurer.*
- spasmer° *intr.* 607, 610 *s'évanouir, avoir des spasmes; part. passé et adj.* 445 *évanoui, sans connaissance; voir aussi pausmer.*
- status° *s. pl.* 1225 *règles, coutumes.*
- supporter° *tr.* 1015 *être indulgent pour quelqu'un.*
- suspension° *s.f.* 1348 *souçon.*
- tant (en – que)° *loc.* 1231 *à proportion que, pendant que.*
- tard (– m'est que + subj.)° 513, 519 *il me tarde de.*
- tenu(s) (4) *part. passé* 259 *redevable, obligé.*
- [tomber]° *tr.* 1032 *renverser, faire tomber.*
- tournea° 902 *passé simple P3 de tournoier aller de côté et d'autre.*
- tourneaments° *s. pl.* 359 *tournois.*
- toutallement° *adv.* 366 *totalemment.*
- trahit (se)° 136 *passé simple P3 de soi traire se diriger.*
- tromper° *intr.* 69, 88, 103, 854 *sonner de la trompette; tr.* 1371 *tromper.*
- tromperie° *s.f.* 89 *tromperie, trahison; 90 signal émis par la trompette.*
- viandes° *s.f. pl.* 139 *mets.*
- vray (croyez de –)° 374 *soyez-en sûr.*
- vespree° *s.f.* 1112 *soir.*
- vespres° *s. pl.* 145 *heure des Vêpres, tombée du jour, soir.*
- yeulx (regarder des deux –)° 750 *voir, voir de ses propres yeux [?].*
- ymaginer° *tr.* 920 *imaginer, se faire une représentation par l'esprit; – + a + inf.* 906 *imaginer, former le projet de.*